

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments xii

Time to Take Stock: 100 Years of Conference Interpreting xiii
Kilian G. Seeber

Prologue..... xviii
Guy Ryder

Once Upon a Time at the ILO: The Infancy of Simultaneous Interpreting ... 1
Jesús Baigorri-Jalón

Chapter I: Conference Interpreting Practice

Fifty Years of Research on Anticipation in Simultaneous Interpreting 26
Franz Pöchhacker and Monika Stögerer

Preparation Strategies for Sign Language Conference Interpreting:
Comparing International Sign with a National Sign Language 41
Maya de Wit, Onno Crasborn and Jemina Napier

Simultaneous Interpretation of Political Press Conferences in Diplomatic
vs. Media Settings 73
Andrei Y. Kalinin and Maria V. Mikhailovskaia

Written Interpretation: When Simultaneous Interpreting Meets Real-Time
Subtitling 93
Carlo Eugeni and Rocío Bernabé

Chapter II: Conference Interpreter Training

Conference Interpreting Skills: Looking Back and Looking Forward.... 110
Lucía Ruiz Rosendo and Marie Diur

Understanding A, B and C: Performance Descriptors for Interpreters' Working Languages.....	122
Carmen Delgado Luchner and Nathalie Loiseau	
Critical Discourse Analysis: A Theory-Based Module in Interpreter Training	141
Alicja M. Okoniewska	
Tutor-Student Interaction in Online Interpreter Training: Just Press Play?.....	162
Joshua Goldsmith and Michelle Hof	
Chapter III: The Future of Conference Interpreting – A Discussion Around Six Questions	
Introducing the Discussion	184
Christopher Thiéry	
Question 1: Who are these Conference Interpreters and who Manages them?	
Perroquets Savants ou Professionnels Aguerriés ? L'importance de la Préparation	190
Marie Mutttilainen	
The Management of Interpretation Services: Linguist or Generalist?	196
Ian A. Newton	
The Interpreter as Partner in a Multidimensional Act of Communication	202
(A Reply to M. Mutttilainen and I. A. Newton)	
Marc Orlando	
The Management of Interpreting Services and the Need to Acknowledge the Costs of Preparation for Interpreters.....	205
(A Reply to M. Mutttilainen and I. A. Newton)	
Raluca Droahna	

Question 2: Who Listens to Conference Interpreters Anyway?

Los que Escuchan a los Intérpretes: Necesidades y Espectativas
de los Usuarios 210
Javier Hernández Saseta

Public Relations and the Way Forward 215
Jonathan Downie

The Role of the Interpreter and Public Relations: Educating the Users
and Public About Conference Interpreting 220
(A Reply to J. Hernández Saseta and J. Downie)
Evelyn Moggio-Ortiz

One Hand Cannot Clap! 223
(A Reply to J. Hernández Saseta and J. Downie)
Maha El-Metwally

Question 3: How Should we Train Conference Interpreters?

Training Deployable Conference Interpreters for Multilingual
Diplomacy 226
Kilian G. Seeber

Is In-House Training the Answer?..... 232
Monica Varela Garcia

In-House Training and IO-University Cooperation..... 237
(A Reply to K. G. Seeber. and M. Varela Garcia)
Helen J. L. Campbell

In-House Training of Deployable Conference Interpreters: A Canadian
Experience 240
(A Reply to K. G. Seeber and M. Varela Garcia)
Gillian Misener

Question 4: What Role will Research Play in Conference Interpreting?

What Can Research Deliver and How? 244
Bart Defrancq

Interpreting and Ethnography: Contexts Revisited..... 249
Ebru Diriker

Research into Interpreting: Prospects and Limitations 254
(A Reply to B. Defrancq and E. Diriker)
Daniel Gile

Understanding RSI through Research 257
(A Reply to B. Defrancq and E. Diriker)
Karin Sibul

Question 5: What is and will be the Impact of Remote Conference Interpreting?

Distance Interpreting and the Risk of Alienation 262
Matthew Ball

The Impact of Remote Conference Interpreting: Revolution
vs Evolution..... 270
Uros Peterc

Évolution Dans L'aliénation : Craintes Fondées ou Réticences
d'une Profession Réfractaire?..... 274
(Une Réponse à M. Ball et U. Peterc)
Rawdha Cammoun-Claveria

Déconnectés dans la Connexion 278
(Une Reponse à M. Ball et U. Peterc)
Sophie Hengl

Question 6: What is the Future of Multilingualism?

Shaping the Future as a Global Community	284
Florika Fink-Hooijer	
The Conference of the Future	289
Agnieszka Walter-Drop	
Interpreters will not be Replaced by Technology, but by Interpreters using Technology	294
(A Reply to F. Fink-Hooijer and A. Walter-Drop)	
Kim Ludvigsen	
Interpreting, Technology and Humanity	297
(A Reply to F. Fink-Hooijer and A. Walter-Drop)	
Robin Setton	
Epilogue.....	302
Greg Vines	
100 Years of Conference Interpreting: Concluding Thoughts.....	305
Kilian G. Seeber	
Contributors.....	307